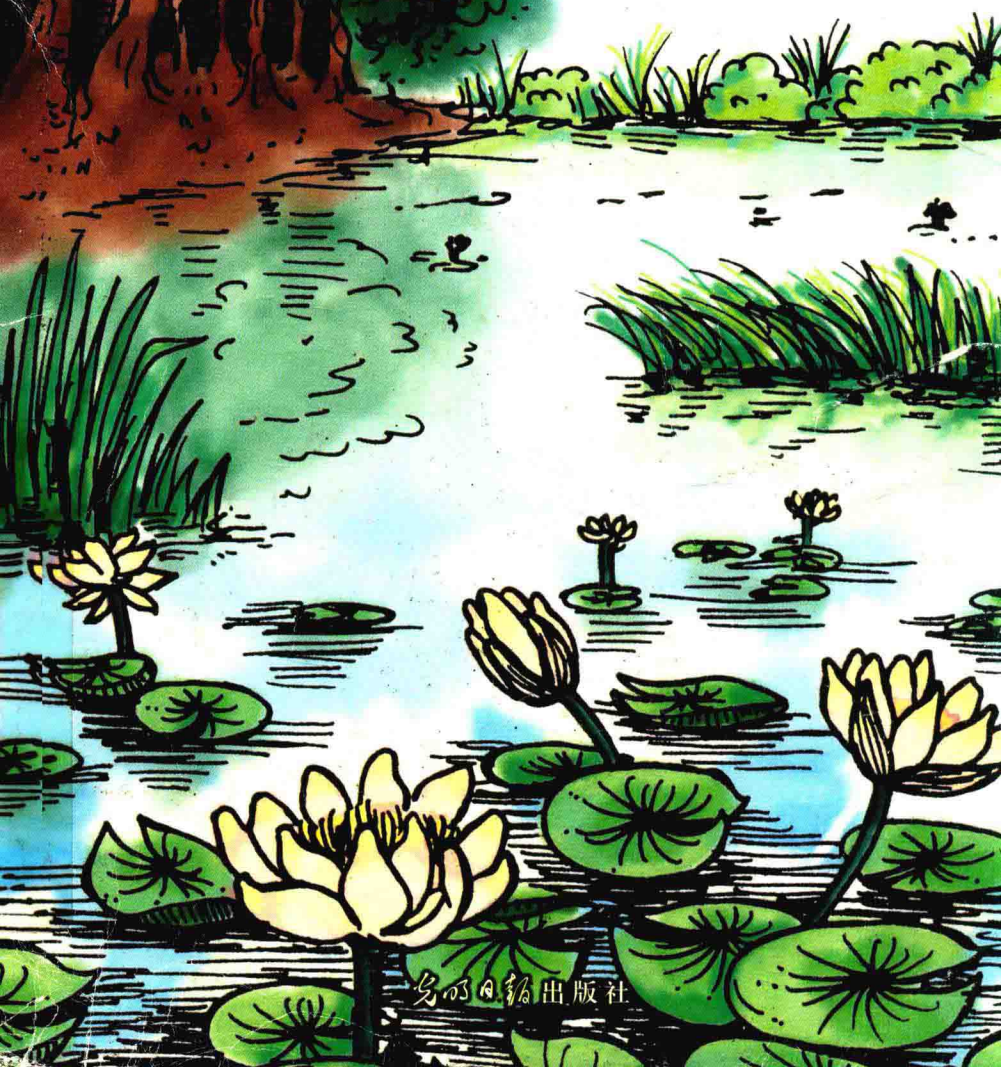


[卡尔·爱华尔德童话作品集]

享誉欧洲 与安徒生齐名的童话巨人
科学与童趣的完美结合
最好的大自然科普读本

池塘

[丹麦]卡尔·爱华尔德 著



光明日报出版社

[卡尔·爱华德童话作品集]

池塘

[丹麦] 卡尔·爱华德 著

王云飞 译

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

池塘 / (丹) 爱华尔德著 ; 王云飞译. —北京 : 光明日报出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5112-2632-7

I. ①池… II. ①爱…②王… III. ①童话 - 丹麦 - 现代

IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第114418号

池塘

著 者: (丹) 爱华尔德

译 者: 王云飞

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 孙献涛

责任编辑: 赵博雅 邓茗文

责任校对: 傅泉泽

封面设计: 大 周

责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078252 (咨询), 67078870 (发行),
67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbs@gmw.cn dengmingwen@gmw.cn

法律顾问: 北京市洪范广住律师事务所徐波律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 56千字

印 张: 4.5

版 次: 2013年3月第1版

印 次: 2013年3月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5112-2632-7

定 价: 15.80 元

版权所有 翻印必究

总序

丹麦，童话的故乡。

1856年，丹麦儿童文学作家卡尔·爱华德（Carl Ewald）出生于一个丹麦小城。在此之前，他的前辈安徒生（1805～1875年）已经创作出大量的小说、戏剧、诗歌、自传、游记以及童话等文学作品，并因此声名显赫。民国初年迄今，国人对安徒生童话的译介和研究延续不绝。几乎没有人会怀疑：童话被安徒生写到了极致，俨然成为一座高不可攀的巨峰。人们对它的喜爱和敬仰之情，犹如厚重的云雾，层层聚拢在它周围，以至于遮蔽了别处的风景。事实上，童话，或者儿童文学有很多种写法。当我们拨开云雾远眺四方时，我们会讶异：原来爱华德也缔造了一座可以和安徒生童话比肩的巍峨山峰！

爱华德创作过大量优秀的儿童文学作品，然而只有

一部受到了国人的译介，即1925年由李小峰翻译的《两条腿》（Two-legs）。周作人为之作序，赞赏它“是这科学童话中的一种佳作，不但是讲得好，便是材料也很有戏剧的趣味与教育的价值”。近人胡从经也给予好评：“这样知识丰饶、兴味浓郁的长篇科学童话，在中国儿童文学中还是发轫的译作，其启蒙与借鉴的作用是不可低估的。”遗憾的是，一个多世纪以来，除了这部童话之外，爱华尔德的其他童话或儿童文学作品再也没有得到国内翻译界人士的问津，就连爱华尔德本人也鲜为人知。这种长期被冷落和忽视的境况是因为作品不够优秀吗？非也。

爱华尔德的父亲是一位著名的小说家，爱华尔德的文学创作的禀赋和兴趣，不能说没有受到父亲的影响；而他自己的人生阅历和信念则使其塑造出自己的独特风格。他在大学读过书，担任过林务官，当过学校老师和校长，教授自然史，对达尔文学说和自然律有很深的信仰。他也做过记者和自由撰稿人。他的一位英译本作者评价道：“卡尔·爱华尔德……为孩子们所写的故事，无不源自于他对

自己家和别人家孩子的了解和观察。他丰富的林业经验也使得他对野兽、鸟禽、鱼类、树木、花朵、季节、风、雾霭的描写几乎无人能及。”（马妥士语）事实也确实如此。儿童文学作品极易流于道德说教，这种情况在中西方都很普遍。我们阅读爱华尔德的儿童文学作品，总能体会到那股清新而浓郁的自然主义情结，既无陈词滥调的道德说教，也无劝诫讽喻的宗教经文，文笔流畅，叙述简洁明快，情节生动有趣，寓人生哲理于不经意之间。但爱华尔德童话的最大特点，正如周作人所说，乃是一种科学童话。他用童话的形式来阐述自然、科学和社会，博物多闻，妙趣横生。正是这一特点，使其创作达到了堪与安徒生童话媲美的艺术成就。这一点，相信读者朋友一翻便知。

爱华尔德的儿童文学作品数量很多，如《老柳树及其他故事》（The Old Willow-tree and Other Stories）、《蜘蛛及其他故事》（The Spider and Other Tales）、《蜂后以及其他自然故事》（The Queen Bee and Other Nature Stories）、《四季》（The Four Season）、《我的小儿

子》(My Little Boy)、《老屋》(The Old Room)、《池塘》(The Pond)、《十二姐妹和其他故事》(The Twelve Sisters and Other Stories)等等。当然,他还创作过其他类型的作品,但在欧洲和美国,知名度都不如他的童话作品。

鉴于此,我们挑选并翻译了爱华尔德的四部儿童文学作品,作为第一辑出版。它们分别为:《两条腿》、《池塘》、《蜂后以及其他自然故事》和《我的小儿子》。其中,《我的小儿子》虽非科学童话,但充溢于其中的对孩子的爱恰是他创作儿童文学的全部灵感和动力来源。因此我们特地将其纳入这套爱华尔德的童话作品集,以飨读者。

现在,当国内读者一遍遍咀嚼爱徒生的童话菁华时,不妨也翻一翻爱华尔德的童话作品。他们在童话的故乡辛勤耕耘,前仆后继,创造出了两种风格迥异的童话类型,绝对可谓童话王国里两座相互辉映与媲美的城堡。当然,由于译者水平有限,翻译过程中存在疏漏一定在所难免,谨祈广大读者见谅并指正。

译者序

十九世纪丹麦作家卡尔·爱华尔德（1856～1908年）是继安徒生之后又一著名童话大师，他的童话作品揭露了资本主义制度下丹麦社会的伪善与腐败，对欧洲文学产生了深远影响。

《池塘》是卡尔·爱华尔德的童话作品之一。全书分为12章，以池塘反映社会，描述了池塘中不同阶层的生物之间的见闻，折射出现实社会各个阶层人物之间的复杂关系，反映出资本主义社会中的虚伪和腐朽，同时又寄托了作者对美好生活的憧憬。

全书从儿童角度出发，将池塘里的生物如苇莺、水蜘蛛、龙虾、鲤鱼、睡莲、贻贝等描写得活灵活现，文笔幽默，语言简练，通俗易懂，是广大儿童的优秀读物。

《池塘》英文版于1922年出版，今中译本为译者历时

数月完成，本书的翻译对译者的文学水平和翻译水平提出了较高的要求。全书的翻译在内容上忠实于原著，力求科学、准确、流畅、通俗易懂。由于译者时间和知识水平有限，虽反复斟酌，但难免会有疏漏及不当之处，敬请广大读者提出宝贵意见。

衷心希望《池塘》中译本的出版能给广大小读者带来乐趣，也为中国童话作品的发展起到推动作用。

王云飞

2012年5月8日于南京农业大学

目录

1	第一章	开始
9	第二章	远方来的人
19	第三章	母亲
29	第四章	水蜘蛛
41	第五章	狸藻
53	第六章	夏天
63	第七章	鲤鱼
75	第八章	贻贝
87	第九章	睡莲
97	第十章	小龙虾的旅行
109	第十一章	最糟糕的一天
125	第十二章	尾声
130	后记	



早春的一天，意大利的一只小苇莺坐在矮树丛中，撇着小嘴巴。

他不是在抱怨什么。明媚的阳光照耀着他，苍蝇们飞来飞去，没有什么东西会伤害他。就在刚才，一个漂亮的、长着乌黑眼睛的小女孩坐在矮树丛中听他唱歌，走时还给了他一个飞吻。

其实他是想得到一些东西。

这只小苇莺厌倦了周围的意大利苍蝇。他有一种奇怪的感觉，似乎一振翅就能飞出几百英里。他想说话但又说不出，他心里有一种无法表达的欲望。如果苇莺会哭，这种欲望甚至可以让他哭泣。所以他只好唱歌，不管高兴还是郁闷，他整天都在唱。

当他停下时，他听到矮树丛中有个和他一样好听的歌声飘来，只是没有他的歌声嘹亮。他点亮一根树枝，看到



了一只非常可爱的雌苇莺。

由于周围没有人，所以他们只能自我介绍。鸟类之间没有礼堂里的繁文缛节，并且事情瞬息万变，当他们聊了五分钟后，雄苇莺说：

“现在我们已经认识了，这对我很重要。我渴望回到我出生的陆地上，我记得很清楚，那里有个宁静的池塘，周围长满了芦苇、灯芯草和绿绿的山毛榉树。”

“我也想去那里。”雌苇莺说，“我也记得那个地方。”

“那我们结婚吧。”雄苇莺说，“到了池塘，我们就举行婚礼，建造我们的新家。”

“你会爱我一辈子吗？”雌苇莺问。

“至少这个夏天我会爱你。”雄苇莺说，“但我会保证爱你一辈子的。”

雌苇莺同意了。但从去年秋天以来，他们就没见过同伴，因此没有人知道他们结婚。他们自己举行了一个小小的宴会，饱餐了一顿，又唱了首二重奏，然后开始了旅行。

他们飞了好多天。有时来到翠绿的山谷，他们会稍事休息。还有好多鸟儿也在成群结队地旅行，所以他们认识了很多新

朋友。两只苇莺夫妻般地紧紧挨着，累了就讲一些池塘的故事。

最后，他们终于到了。

那是五月末一个美丽的清晨，白云飘飘，风和日丽。

山毛榉树和橡树越来越近，绿油油的芦苇和灯芯草铺在池塘边，水波在阳光下轻快地跳跃着：一切都那么美好。

“这里可爱吗？”雄苇莺问。

“当然了。”雌苇莺说，“我们就住这儿吧。”

他们在岸边找到了一处心爱之地。在水面上一码处，他们用纤维将三根芦苇绑在一起，然后开始精心编织鸟窝。轻风拂过，鸟窝随芦苇一起摇摆。但不必担心，他们建得很结实，何况他们也不怕水。

八天后，鸟窝建好了。两只鸟儿一直兴奋地唱着歌，池塘对岸都能听到他们的歌声。唱累了，他们就在芦苇上跳跃着互相嬉戏，或者看看池塘边的邻居们。

“那棵睡莲发芽了。”雌苇莺说，“我记得她，那么高贵，那么美丽。”

“有只青蛙蹲在岸边。”雄苇莺说，“他和我一样，也捉苍蝇和虫子。不过这里有很多，我们不用抢。”



“看，一只小龙虾在下面爬。”雌苇莺说，“还有斜齿鳊和河鲈。哦，水底有棵翠绿的树，鱼儿在树枝间游泳，石蚕蛹在洞穴里摇来摇去。”

“是啊，这里太迷人了。”雄苇莺陶醉了，似乎这一切都属于他了。

“他们看起来真好，真幸福。”雌苇莺说，“我确信他们也都刚刚结婚。”

“当然了。”雄苇莺说，“所有人都在春天结婚，但我相信世界上只有我们是最幸福的。”

然后他伸长脖子开始高歌：

“世界上没有谁比我的爱人美丽、幸福，
也没有人唱得比我好。

你们去追寻所爱的人吧，

我会真心对待我的爱人，

永远不会忘记她。”

“难道你只爱我到这个夏天吗？”雌苇莺问。

“不会的，我只是那么说说。”雄苇莺说。